Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | JA JESTEM ― Alfa i ― Omega, mówi Pan ― Bóg [co] był i [co] jest i [co] przychodzi, ― Wszechmogący. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem alfa i omega początek i koniec mówi Pan który jest i był i który przychodzi Wszechmogący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem Alfa i Omega,\* \*\* mówi Pan, Bóg, który jest i który był, i który nadchodzi,\*\*\* Wszechmogący.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja jestem Alfa i Omega, mówi Pan Bóg, Będący, i Był. i Przychodzący, Wszechwładca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja jestem alfa i omega początek i koniec mówi Pan który jest i był i który przychodzi Wszechmogący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem Alfą i Omegą, mówi Pan, Bóg, który jest, który był i który nadchodzi, Wszechmogący. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem Alfa i Omega, początek i koniec, mówi Pan, który jest i który był, i który ma przyjść, Wszechmogący. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, mówi Pan, który jest i który był, i który przyjść ma, on Wszechmogący. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec, mówi Pan Bóg, który jest, i który był, i który przydzie: wszechmogący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Alfa i Omega, mówi Pan Bóg, Który jest, Który był i Który przychodzi, Wszechmogący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest alfa i omega (początek i koniec), mówi Pan, Bóg, Ten, który jest i który był, i który ma przyjść, Wszechmogący. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem Alfa i Omega, mówi Pan, Bóg, Ten, który jest i który był, i który przychodzi, Wszechmogący. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja jestem Alfa i Omega” - mówi Pan Bóg, który jest, który był i który przychodzi, Wszechmocny! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Ja jestem Alfa i Omega” — mówi Pan, Bóg, KTÓRY JEST, KTÓRY BYŁ, KTÓRY PRZYCHODZI, Wszechwładca! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jam jest ono Alpha i ono Omega, początek i koniec, mówi Pan, który jest i który był i który będzie, on wszechmogący. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Alfa i Omega, mówi Pan Bóg, który jest, który był i który przychodzi, Władca wszech rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я альфа й омега, [початок і кінець], - каже Господь Бог, що є, і був, і прийде, - вседержитель! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja Jestem Alfa i Omega, początek i wypełnienie mówi Pan, Ten będący i który był, i przychodzący, Wszechmocny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ja jestem A i Z - mówi Adonai -Bóg wojsk niebieskich, Ten, który jest, który był i który nadchodzi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jam jest Alfa i Omega”, mówi Pan Bóg, ”Ten, który jest i który był, i który przychodzi, Wszechmocny”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, który jest Wszechmocnym Panem, mówi: „Ja jestem Alfa i Omega”. On był, jest i nadchodzi! |

1. 1) Alfa i omega (Α i Ω ) to pierwsza i ostatnia litera gr. alfabetu. Tak Bóg określa siebie jako Pana świata i dziejów. W Nim wszystko bierze początek i ku wypełnieniu Jego planu wszystko nieuchronnie zmierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:14</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 16:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wszechmogący, παντοκράτωρ : w NP 8 razy: <x>540 6:18</x>; i 7 razy w <x>730 4:8</x>;<x>730 11:17</x>;<x>730 15:3</x>;<x>730 16:7</x>, 14;<x>730 19:6</x>, 15;<x>730 21:22</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 17:1</x>; <x>20 6:3</x>; <x>230 68:15</x>; <x>230 91:1</x>; <x>370 3:13</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:6</x>; <x>730 21:22</x> [↑](#footnote-ref-6)